



VOCABULARIO

Traducción lado a lado

Narrador:	Esta es la historia de Lola y Ana, que comparten un piso en España. Tienen un vecino, Pablo. A Pablo le gusta Lola ... Y a Ana le gusta Pablo. Y así están las cosas hasta que Lola recibe una carta de América.	Narrator:	This is the story of Lola and Ana, who share an apartment in Spain. They have a neighbor, Pablo. Pablo likes Lola... And Ana likes Pablo. And that's how things are until... Lola receives a letter from America.
Lola (off):	Juan, te lo dije anoche. Se acabó. Perdona. ¡Y no me llames lolita!	Lola (off):	Juan, I told you last night. It's over. I'm sorry. And don't call me "lolita"!
Lola:	Sí, Juan. Sí - también recibí el cojín. ¡Pero se acabó! Lo siento. No llores. ¡Adiós! ¡Ay! ¡Hombres!	Lola:	Yes, Juan. Yes - I also received the cushion. But it's over! I'm sorry. Don't cry. Goodbye! Oh, men!
Ana:	¡El correo, Lola!	Ana:	The mail, Lola!
Lola:	¡Hola, Ana!	Lola:	Hello, Ana!
Ana:	Venga, Luis.	Ana:	Come on, Luis.

CONSOLIDACIÓN DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

Select up to 5 words / phrases from the vocabulary above and add them to the vocabulary sheet.

VOCABULARIO

Traducción lado a lado

Ana:	Luis y yo traemos el correo. ¿A que sí, Luis?	Ana:	Luis and I are bringing the mail, right Luis?
Lola:	Dame el correo, Luis. ¡Dame el correo, Luis!	Lola:	Give me the mail, Luis. Give me the mail, Luis!
Ana:	¡Suelta, Luis! ¡Ah! ¡Buen chico! * A ver . La factura del teléfono, la factura de la electricidad, la factura del gas ... ¡Oh! ¿Qué es esto? ¡Una carta para ti, Lola!	Ana:	Let go, Luis! Oh! Good boy! Let's see. The phone bill, the electricity bill, the gas bill... Oh! What's this? A letter for you, Lola!
Lola:	¡Ay! ¡Qué bien! Una carta. ¡Oh! ¡Es de mi madre! ¿Qué es esto?	Lola:	Oh, how nice! A letter... Oh, it's from my mother! What's this?
Ana:	"Lola, mi bebecito - esto llegó para ti. ¿Comes bastante verdura? Tu madre, que te quiere.	Ana:	"Lola, my little baby - this came for you. Are you eating enough vegetables? Your mother, who loves you."
Lola:	Madre mía ... ¡Viene de América!	Lola:	Oh, my goodness... It comes from America!
Ana:	¿De América? ¿De quién? ¿Qué dice?	Ana:	From America? From whom? What does it say?
Lola:	Eeeh - dice: "¡Hola! ¿Te acuerdas de mí? " - No... "Hace siete años somos ..." Éramos "corresponsales"... ¡Oh, ahora me acuerdo! ¡Es Sam! ¡Sam Scott!	Lola:	Uhm - it says, "Hello! Do you remember me?" - No... "Seven years ago, we are..." - We were "penpals"... Oh, now I remember! It's Sam! Sam Scott!
Ana:	¿Quién es Sam Scott?	Ana:	Who is Sam Scott?
Lola:	Un corresponsal hace siete años ... - "Hablo español bueno ahora ..." ¿Hablo español bueno? Hablo bien el español, y vengo a España /México ***.	Lola:	A pen pal... seven years ago... "I speak Spanish good now..." "Do I speak Spanish good? I speak Spanish well, and I'm coming to Spain/ Mexico."

* This is not part of the Latin American Version.

** The speakers in the Spanish version say "España". The ones in the Latin American version say "México".

CONSOLIDACIÓN DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

Select up to 5 words / phrases from the vocabulary above and add them to the vocabulary sheet.

This is Julio's vocabulary selection.



VOCABULARIO

Traducción lado a lado

Lola: (...) "y vengo a España". *	Lola: "(...) and I'm coming to Spain."
Ana: ¡Ah! ¡Americanos! / ¡Estadounidenses!**	Ana: Oh! Americans...
Lola: "Me gustaría dormir contigo."	Lola: "I'd like to sleep with you."
Ana: ¡Oh!	Ana: Oh!
Lola: "¿Tienes una cama para mí?" Oh - Quiere quedarse aquí ...	Lola: "Do you have a bed for me?" Oh - he wants to stay here...
Ana: ¡Ah!	Ana: Oh!
Lola: ¡Oh, no importa!	Lola: Oh, never mind!
Ana: ¡Un americano/ estadounidense! ¡Aquí! ¡Oh! ¡Igual que Brad Pitt!	Ana: An American! Here! Ooh! Just like Brad Pitt! Tall, handsome, and rich. When does he arrive?
Alto, guapo y rico. ¿Cuándo llega?	
Lola: A ver ... Dice: "19 de Febrero"...	Lola: Let me see... It says, "February 19th."
Ana: Oh -- 19 de Febrero... pero eso es ...	Ana: Oh -- February 19th... but that's...
Lola: ... ¡hoy!	Lola: ...today!

* This is missing in the Latin American version.

** Latin American Version.

CONSOLIDACIÓN DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

Select up to 5 words / phrases from the vocabulary above and add them to the vocabulary sheet.



VOCABULARIO

Traducción lado a lado

VERSIÓN ESPAÑOLA Pablo: ¡Hola, nenas! Lola: Pablo. Ana: Hola, Pablo. ¿Cómo estás? Pablo: ¡Fenomenal! Lola -- Estás en buena forma, ¿eh? Os he traído vuestra leche de vuelta. Lola: ¿Quieres decir nuestra leche de la semana pasada? Pablo: No olvido nada. Ana: Gracias, Pablo. Pablo: ¿Qué? Chicas, ¿qué os contáis? Ana: ¿Quieres tomar algo, Pablo? ¿Quieres tomar algo, Pablo? Pablo: ¿Sí? Ana: He dicho - ¿quieres tomar algo, Pablo? Pablo: Oh ... Eeeh ... sííí ... Una co ... una coca cola.	Pablo: Hello, ladies! Lola: Pablo. Ana: Hi, Pablo. How are you? Pablo: Fantastic! Lola, you're in great shape, huh? I've brought back your milk. Lola: You mean our milk from last week? Pablo: I don't forget anything. Ana: Thank you, Pablo. Pablo: So... Ladies, what's new with you? Ana: Do you want something to drink, Pablo? Do you want something to drink, Pablo? Pablo: Yes? Ana: I said, do you want something to drink, Pablo? Pablo: Oh... Uh... yes... A c... a Coca-Cola.
VERSIÓN LATINOAMERICANA Pablo: ¡Hola, guapas! Lola: Pablo. Ana: Hola, Pablo. ¿Cómo estás? Pablo: ¡Muy bien! Lola -- Estás en buena forma, ¿eh? Bueno, les traje su leche. Lola: ¿ Quieres decir nuestra leche de la semana pasada ? Pablo: No olvido nada. Ana: Gracias, Pablo. Pablo: Y luego, chicas, ¿qué cuentan? Ana: ¿Quieres tomar algo, Pablo? ¿Quieres tomar algo, Pablo? Pablo: ¿Bueno? Ana: He dicho - ¿quieres tomar algo, Pablo? Pablo: Oh ... Eeeh ... sííí ... Una co ... una coca cola.	Pablo: Hello, gorgeous! Lola: Pablo. Ana: Hi, Pablo. How are you? Pablo: Great! Lola, you're in great shape, huh? I brought your milk. Lola: You mean our milk from last week? Pablo: I don't forget anything. Ana: Thank you, Pablo. Pablo: So... girls, what's up? Ana: Do you want something to drink, Pablo? Do you want something to drink, Pablo? Pablo: Yes? Ana: I said, do you want something to drink, Pablo? Pablo: Oh... Uh... yes... A c... a Coca-Cola.

CONSOLIDACIÓN DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

Select up to 5 words / phrases from the vocabulary above and add them to the vocabulary sheet.



VOCABULARIO

VERSIÓN ESPAÑOLA

Traducción lado a lado

Ana:	Lola va a tener una visita ...	Ana:	Lola is going to have a visitor...
Pablo:	¿Ah sí?	Pablo:	Oh, really?
Ana:	¡Sam - de América!	Ana:	Sam - from America!
Pablo:	¿De América? ¡Mmm! ¿Y qué tipo de chica es?	Pablo:	From America? Hmm! And what kind of girl is she?
Ana:	Ella es un él.	Ana:	She's a he.
Pablo:	¿Qué?	Pablo:	What?
Ana:	¡Que no es una chica sino un chico!	Ana:	I mean, she's not a gal, but a guy!
Pablo:	¡Ah! ¿Un hombre viril, eh? ¡Qué! ¡Estás de suerte, eh, Lola!	Pablo:	Oh! A manly man, huh? You're in luck, Lola!
Lola:	¡Te dije mil veces que nadie usa mi bicicleta!	Lola:	I've told you a thousand times, no one uses my bike!
	¿Está claro?		Is that clear?
Pablo:	¿Por qué no?	Pablo:	Why not?
Lola:	¿Necesito una razón?	Lola:	Do I need a reason?
Pablo:	¡No, no! Uuy! ¡Lola, perdona chica!	Pablo:	No, no! Oops! Lola, I'm sorry, girl!
Lola:	¡Si tocas mi bici, te echo! ¡Te echo! ¿Me entiendes?	Lola:	If you touch my bike, I'll kick you out! I'll kick you out! Do you understand?
	¡He dicho...!		I said...
Sam:	¡Hi! ¡Hola!	Sam:	Hi! Hello!
Ana:	¡Hola!	Ana:	Hello!
Sam:	Me llamo América. Soy de Sam.	Sam:	My name is America. I'm from Sam.
Ana:	¿Quieres decir "Me llamo Sam ..."	Ana:	Do you mean "My name is Sam..."
Sam:	¿Te llamas Sam?	Sam:	Is your name Sam?
Ana:	No, me llamo Ana.	Ana:	No, my name is Ana.
Sam:	Ah, me llamo Ana.	Sam:	Ah, my name is Ana.
Lola:	No. Quiere decir "Me llamo Sam", soy americano.	Lola:	No. he means "My name is Sam, I'm American."
Sam:	¿Tú eres americana?	Sam:	Are you American?
Lola:	Oh, entra.	Lola:	Oh, come in.
Sam:	¡Estupendo!	Sam:	Great!

VERSIÓN LATINOAMERICANA

Traducción lado a lado

Ana:	Lola va a tener una visita.	Ana:	Lola is going to have a visitor...
Pablo:	¿Ah sí?	Pablo:	Oh, really?
Ana:	¡Sam - de los Estados Unidos!	Ana:	Sam - from America!
Pablo:	¿Estados Unidos? ¡Mmm! ¿Y qué tipo de chica es?	Pablo:	From America? Hmm! And what kind of girl is she?
Ana:	Ella es un él.	Ana:	She's a he.
Pablo:	¿Qué?	Pablo:	What?
Ana:	¡Que no es una chica sino un chico!	Ana:	I mean, she's not a gal, but a guy!
Pablo:	¡Un macho man! ¿Eh? ¡Qué! Estás de suerte , Lola, ¿eh?	Pablo:	Oh! A manly man, huh? You're in luck, Lola!
Lola:	¡Te dije mil veces que nadie usa mi bicicleta! ¿Está claro?	Lola:	I've told you a thousand times, no one uses my bike! Is that clear?
Pablo:	¿Por qué no?	Pablo:	Why not?
Lola:	¿Necesito una razón?	Lola:	Do I need a reason?
Pablo:	¡No, no, no, no! ¡Lola, discúlpame! ¡Está bien! ¡Está bien!	Pablo:	No, no! Oops! I'm sorry, Lola! Okay, okay.
Lola:	¡Si tocas mi bici, te echo! ¡Te echo!	Lola:	If you touch my bike, I'll kick you out! I'll kick you out! Do you understand?
	¿Me entiendes?		I said...
	¡He dicho...!		
Sam:	¡Hi! ¡Hola!	Sam:	Hi! Hello!
Ana:	¡Hola!	Ana:	Hello!
Sam:	Me llamo América. Soy de Sam.	Sam:	They call me America. I'm Sam.
Ana:	¿Quieres decir "Me llamo Sam ..."	Ana:	Do you mean "My name is Sam..."
Sam:	¿Te llamas Sam?	Sam:	Is your name Sam?
Ana:	No, me llamo Ana.	Ana:	No, my name is Ana.
Sam:	Ah, me llamo Ana.	Sam:	Ah, my name is Ana.
Lola:	No. Quiere decir "Me llamo Sam", soy estadounidense.	Lola:	No. he means "My name is Sam, I'm American."
Sam:	¿Tú eres americana?	Sam:	Are you American?
Lola:	Oh, entra.	Lola:	Oh, come in.
Sam:	¡Estupendo!	Sam:	Great!

CONSOLIDACIÓN DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

Select up to 5 words / phrases from the vocabulary above and add them to the vocabulary sheet.